

مرسوم رقم ٣٨٦٦

إحالة مشروع قانون إلى مجلس النواب يرمي إلى الإجازة للحكومة إبرام إتفاقية تفادي الازدواج الضريبي بين لبنان وكندا

إنّ رئيس الجمهورية

بناءً على الدستور
لا سيما المادة ٥٢ منه،

بناءً على اقتراح وزير المالية،

وبعد موافقة مجلس الوزراء بتاريخ ٢٠٠٠/٥/٣١ وبتاريخ ٢٠٢٦/١/٨،

يرسم ما يأتي:

المادة الأولى: أحيل إلى مجلس النواب مشروع القانون المرفق الرامي إلى الإجازة للحكومة إبرام إتفاقية تفادي الازدواج الضريبي بين لبنان وكندا الموقعة في بيروت بتاريخ ١٩٩٨/١٢/٢٩ والمرفقة ربطاً.

المادة الثانية: إن رئيس مجلس الوزراء مكلف بتنفيذ أحكام هذا المرسوم.

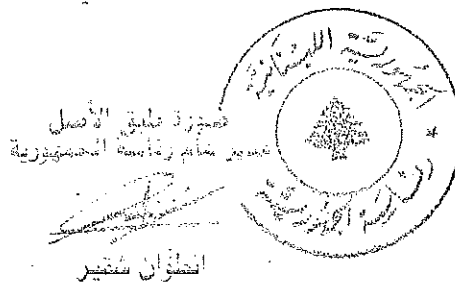
بعيدا في ١٤ أيلول ٢٠٢٦
الامضاء: جوزاف عون

صدر عن رئيس الجمهورية
رئيس مجلس الوزراء
الامضاء: نواف سلام

رئيس مجلس الوزراء
الامضاء: نواف سلام

وزير الخارجية والمغتربين
الامضاء: يوسف رجي

وزير المالية
الامضاء: ياسين جابر

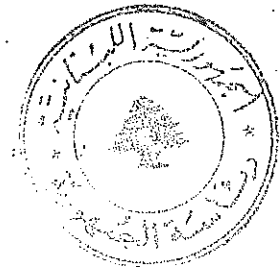


مشروع قانون

الإجازة للحكومة إبرام إتفاقية تفادي الازدواج الضريبي بين لبنان وكندا

المادة الأولى: أجازت للحكومة إبرام إتفاقية تفادي الازدواج الضريبي بين لبنان وكندا الموقعة في بيروت بتاريخ ١٩٩٨/١٢/٢٩، والمرفقة ربطاً.

المادة الثانية: يعمل بهذا القانون فور نشره في الجريدة الرسمية.



الأسباب الموجبة

وحيث أنه في سياق المرحلة الثانية من التقييم للإطار القانوني والعملية لتبادل المعلومات بناءً على طلب الذي خضع له لبنان من قبل المنتدى الدولي حول الشفافية وتبادل المعلومات لأغراض ضريبية والذي أعطي على أساسه لبنان تصنيف Largely Compliant، توقف فريق المنتدى الدولي، خلال فترة التقييم، على موضوع عدم إبرام اتفاقية تفادي الإزدواج الضريبي المتوقعة بين لبنان وكندا،

وحيث أنه سبق للبنان وكندا أن وقعا على اتفاقية لتفادي الإزدواج الضريبي في ١٩٩٨/١٢/٢٩ ولم يتم إبرامها من قبل الجانب اللبناني بسبب ضغوطات الجالية اللبنانية في كندا حينها،

وحيث تبين لنا أنه سبق لكندا أن أبرمت هذه الاتفاقية بموجب القانون S.C 2000, c.11, Part 2،

وحيث أنه بتاريخ ٢٧/١٠/٢٠١٦، صدر القانون ٥٥ المتعلق بتبادل المعلومات لغايات ضريبية الذي سمح بتبادل المعلومات المصرفية تلقائياً وبناءً على طلب تطبيقاً للاتفاقيات التي تسمح بتبادل المعلومات لغايات ضريبية والموقعة من قبل لبنان،

وحيث أنه بتاريخ ١٢/٠٥/٢٠١٧ وقع لبنان على الاتفاقية المتعددة الأطراف للتعاون التقني في المجال الضريبي (Multilateral Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters)،

وحيث أنه سبق لكندا أن وقعت على الاتفاقية المتعددة الأطراف وبالتالي أصبح بالإمكان تبادل المعلومات الضريبية والمصرفية بناءً على طلب تلقائياً بين لبنان وكندا،

وحيث أن سفارة لبنان في أوتاوا عادت وأرسلت إلى الخارجية الكندية مشروع اتفاق جديد لتجنب الإزدواج الضريبي لإعادة التفاوض،

وحيث أن الخارجية الكندية أبلغت حينها سفارة لبنان في أوتاوا أنها ما زالت تنتظر رد السلطات اللبنانية على مذكرتها رقم LAB 01 01 تاريخ ٢٠٠٠/٠٧/١٢ بالنسبة إلى الاتفاقية الموقعة بين لبنان وكندا عام ١٩٩٨ والتي لم تدخل حيز التنفيذ بسبب عدم استكمال الجانب اللبناني لإجراءات الإبرام، وبالتالي لا حاجة لإعادة التفاوض،

لذلك، جاء هذا الاقتراح.



CONVENTION

Between Lebanon and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Lebanese Republic and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:
 - a) In the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - b) In the case of Lebanon:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on income from built property;
(hereinafter referred to as "Lebanese tax")



4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - b) the term "Lebanon" means the territory of the Lebanese Republic including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological, and mineral resources existing in the sea waters, seabed and subsoil of these waters;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Lebanon;
 - d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;
 - (ii) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;



h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the transport is effected solely between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

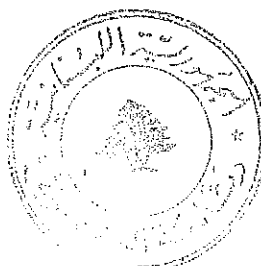
1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
 - (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
- a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which the individual's center of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
 - c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;



- d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a farm or a plantation; and
 - g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also include:
 - a) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activity continues for a period of more than nine months within any twelve month period; and
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purposes in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than nine months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:



- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



III TAXATION OF INCOME

Article 6

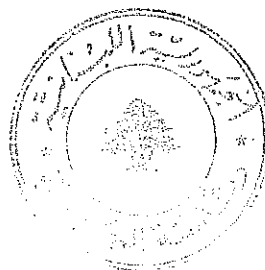
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property; livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative.



expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State.

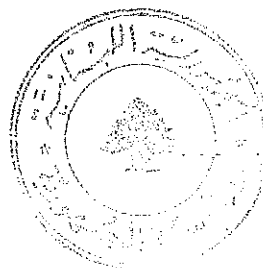
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **Shipping and Air Transport**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **Associated Enterprises**

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, if the time limits for making an adjustment provided in the national laws of that other State have not expired, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
- a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income



which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent



establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 Royalties

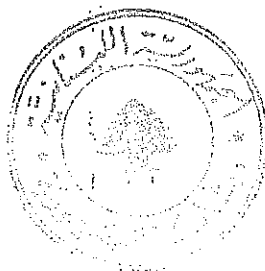
1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture film nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, royalties for the use of, or the right to use, computer software or patent or for information concerning industrial, commercial



or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement); and

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
4. The provisions of paragraphs 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

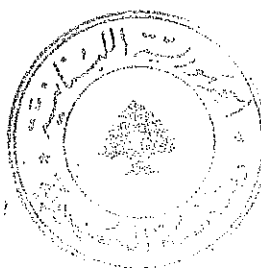


Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in the other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
3. Gains derived by any enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:
 - a) if the individual has or had such a fixed base regularly available for the purposes of performing the services; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State, or
 - b) if the individual is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed during the period in which the individual was present in the other State may be taxed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.



Article 15
Dependent Personal Services

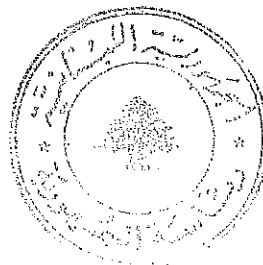
1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

Article 16
Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and Sportspersons

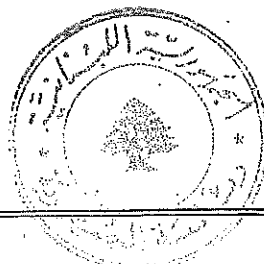
1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.



3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

Article 18 **Pensions**

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.
3. Notwithstanding anything in this Convention:
 - a) war pension and allowances (including pensions and allowance paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
 - b) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State; and
 - c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof; and
 - d) pensions paid by, or out of funds created by, Lebanon or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Lebanon or a subdivision or authority thereof shall be taxable only in Lebanon.



Article 19
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

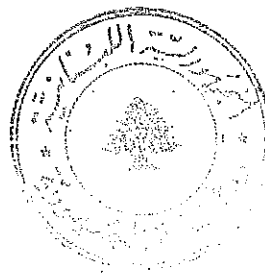
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
i) is a national of that State; or
ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
Students, Apprentices and Trainees

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof--and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Lebanon on profits, income or gains arising in Lebanon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - b) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.
2. In the case of Lebanon, double taxation shall be avoided as follows:
 - a) where a resident of Lebanon derives income or items of income referred to in Articles 10, 11 or 12, or profits or gains which under the law of Canada and in accordance with this Convention may be taxed in Canada, Lebanon shall allow as a credit against its tax on the income, items of income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Canada;
 - b) the amount of the credit, however, shall not exceed the amount of Lebanese tax on that income, items of income, profits or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Lebanon.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-Discrimination

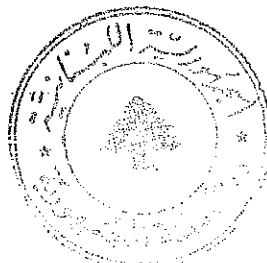
1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.



2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
5. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:
 - a) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or
 - b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favourable than that enjoyed by residents of that State.
7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

Article 24 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an



application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 25 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, especially in order to prevent fraud or evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved



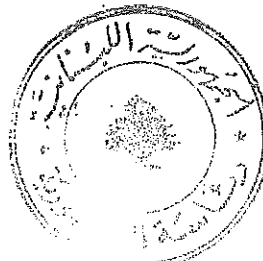
notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information.

Article 26
Members of Diplomatic Missions
and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 27
Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.
3. The provisions of Articles 6 to 22 of the Convention shall not apply to any entity enjoying income tax benefits under Lebanese Decree-Laws No. 45 and No. 46 of June 24, 1983, or under any other law providing similar income tax benefits, or which does not subject an entity to tax under the ordinary rules of Lebanon income tax law. Such provisions shall also not apply to income derived by a resident of Canada from such entities nor to shares or other rights in the capital of such entities owned by such person.
4. Where an enterprise of a Contracting State that is exempt from tax in that State on the profits of its permanent establishments which are not situated in that State



derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to any item of income on which the combined tax in the first-mentioned State and in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned State if the income were earned or received in that State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest, or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other State at a rate not exceeding 25 per cent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other State, notwithstanding any other provision of the Convention. The preceding provisions of this paragraph shall not apply:

- a) if the income derived from the other State is in connection with or incidental to the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making or managing investments unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company);
- b) when Lebanon is the first-mentioned State, to income taxed by Canada according to Section 91 of the Income Tax Act, as it may be amended without changing the general principle hereof.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 28 Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the 30th day after the date of the later of these notifications and its provision shall thereupon have effect:

a) in the case of Canada

- i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
- ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

b) in the case of Lebanon:

- i) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and



b) in the case of Lebanon:

- i) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and
- ii) in respect of other taxes on profit or income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the year of the entry into force of the Convention, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel; in such event, the Convention shall cease to have effect.

a) in the case of Canada

- i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given, and
- ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

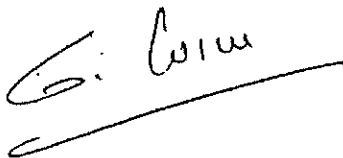
b) in the case of Lebanon

- i) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given, and
- ii) in respect of other taxes on profits or income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

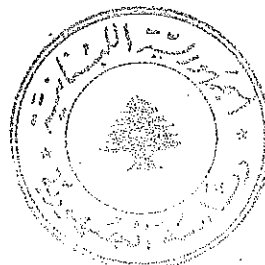
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Beirut, this 29th day of December 1998.
in the Arabic, French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of
The Lebanese Republic



For the Government of
Canada



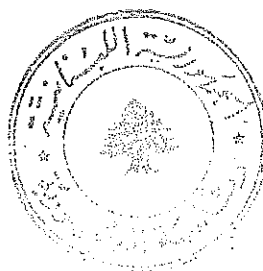
PROTOCOL

At the moment of signing the Convention this day concluded between Lebanon and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. It is understood that the term "taxes imposed on total income" includes taxes levied on salaries and other similar remuneration.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing:
 - a) Canada from imposing on the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property or on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada;
 - b) Lebanon from imposing a tax on a company's undistributed profits according to the Decree-Law No. 144 dated June 12, 1959.
3. The provisions of paragraph 4 of Article 13 shall not prevent Canada from taxing gains derived by a resident of Lebanon from the alienation of
 - a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in Canada) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in Canada; or
 - b) a substantial interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in Canada.

For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

4. The provisions of paragraph 4 of Article 13 shall not affect the right of Canada to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of Lebanon if the gains accrued while the individual was a resident of Canada.



5. In the event Lebanon enacts legislation the effect of which is to subject any entity covered by paragraph 3 of Article 27 of the Convention to the ordinary rules of Lebanon income tax law, it is understood that such entity would benefit from the provisions of Articles 6 to 22 of the Convention.

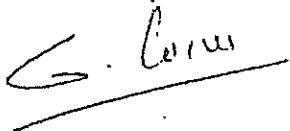
6. In the event that Lebanon becomes a member of the General Agreement on Trade in Services, the following provision shall take effect from the date Lebanon becomes such a member:

" For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States."

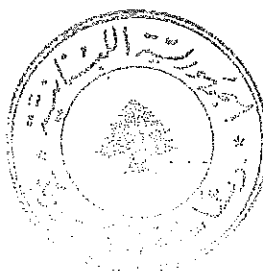
IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Beirut*, this *29* day of *December* *1998*
in the Arabic, French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of
The Lebanese Republic



For the Government of
Canada



اتفاقية

بين لبنان وكندا

لتفادي الازدواج الضريبي والحؤول دون التهرب
من دفع الضرائب المفروضة على الدخل

إن حكومة الجمهورية اللبنانية و حكومة كندا، رغبة منكما في عقد اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبية و الحؤول دون التهرب من الدفع الضرائب المفروضة على الدخل، قد اتفقتا على ما يلي:

أولاً- نطاق الاتفاقية:

المادة "١"

النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في أحد الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

المادة "٢"

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١. تسري هذه الاتفاقية على الضرائب الدخل المفروضة باسم كل من الدولتين المتعاقبتين، بصرف النظر عن الطريقة التي فرضت بها.

٢. تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي، أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناجمة عن التصرف بالأموال المنقولة أو غير المنقولة، وكذلك الضرائب على تحسين قيمة رأس المال.

٣. إن الضرائب الحالية التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي على وجه التخصيص:



أ- في حالة كندا:

ضرائب الدخل المفروضة من جانب حكومة كندا بمقتضى قانون ضريبة الدخل،
(و يشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة الكندية")

ب- في حالة لبنان:

١. الضريبة على أرباح المهن الصناعية والتجارية و غير التجارية؛
 ٢. الضريبة على الرواتب و الأجور و معاشات التقاعد؛
 ٣. الضريبة على دخل رؤوس الأموال المنقولة؛
 ٤. الضريبة على الدخل من الأملاك المبنية؛
- (و يشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة اللبنانية")

٤. تسري هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب تماثل أو تشابه بصورة أساسية الضرائب التي تفرض بعد التوقيع هذه الاتفاقية إضافة إلى، أو بدلا من، الضرائب الحالية. و على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين إن تشعر إحداهما الأخرى بأية تغييرات مهمة تكون قد أجريت على قوانين الضرائب لديهما.

ثانياً- تعريفات

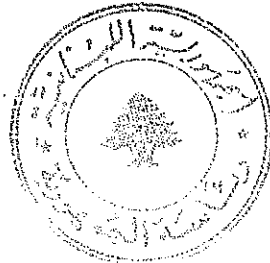
المادة ٣

تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

أ- يعني الاسم "كندا"، المستعمل بمعنى الجغرافي، أراضي كندا، بما في ذلك:

- (١) أية منطقة وراء البحر الإقليمي لكندا و التي هي، وفقا للقانون الدولي و قوانين كندا، منطقة تمارس كندا ضمن حدودها حقوقا تتعلق بقاع البحر و التربة التحتية و مواردهما الطبيعية؛



(٢) البحر و الفضاء الجوي فوق كل منطقة أشير إليها في الفقرة (١) في ما يتعلق بأي نشاط يجري في ما يختص بالتنقيب عن الموارد الطبيعية المشار إليها فيها أو باستثمار تلك الموارد؛

ب- يعني اسم "لبنان" أراضي الجمهورية اللبنانية بما في ذلك بحرها الإقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الخاصة التي يمارس عليها لبنان سيادته، و حقوق السيادة، والاختصاص بمقتضى قانونه الداخلي و القانون الدولي، و ذلك في ما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية و البيولوجية و المعدنية الموجودة في مياه البحر، و قاع البحر و التربة التحتية لهذه المياه و استثمارها؛

ج- تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" كندا أو لبنان حسبما يقتضي السياق ذلك؛

د- تشمل كلمة "شخص" أي فرد، أو شركة، ائتمانية، أو شركة، أو شركة أشخاص، أو أي هيئة أخرى من الأشخاص.

هـ- تعني كلمة "شركة" أي هيئة اعتبارية أو أي هيئة تعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضريبة؛

و- تعني عبارتا "مشروع في الدولة المتعاقدة" و "مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة، و مشروعاً ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ز- تعني عبارة "السلطة المختصة"؛

(١) بالنسبة إلى كندا، وزير الخزانة الوطنية أو ممثلة المفوض؛

(٢) بالنسبة إلى لبنان، وزير المالية أو ممثلة المفوض؛

ح- تعني كلمة "مواطن"؛

(١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛



(٢) أي شخص قانوني، أو شركة أو هيئة أخرى تستمد وضعها القانوني بهذه الصفة من القوانين النافذة في دولة متعاقدة؛

ط- تعني عبارة النقل الدولي "أي وسيلة نقل، بالسفينة أو الطائرة، يشغلها مشروع في دولة متعاقدة، إلا عندما تكون وسيلة النقل تلك تعمل فقط بين أماكن تقع في البلد المتعاقد الآخر.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من جانب دولة متعاقدة، فإن أي تعبير غير معرف فيها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، يجب أن يكون له المعنى الخاص به بموجب قوانين تلك الدولة في ما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية.

المادة "٤"

المقيم

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

أ- أي شخص يكون، وفقاً لقوانين تلك الدولة، خاضعاً لضريبة فيه بسبب محل إقامته، أو مسكنه، أو مكان إدارته، أو بسبب أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. لكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص يكون خاضعاً للضريبة في تلك الدولة في ما يتعلق فقط بالدخل الناجم عن مصادر في تلك الدولة؛

ب- حكومة تلك الدولة أو أي دائرة سياسية أو سلطة محلية تابعة لها أو أي وكالة أو وسيلة تابعة لتلك الحكومة أو الدائرة أو السلطة.

٢. إذا كان الفرد وفقاً لأحكام الفقرة ٣ "مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، فعندئذ يجب أن يقرر وضعه القانوني كما يلي:



أ- يحتبر بأنه مقيم فقط لدى الدول المتعاقدة التي يتوفر له فيها منزل دائم، فإذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب إعتباره مقيماً فقط لدى الدولة التي تكون علاقاته الشخصية و الاقتصادية فيها أوثق (مركز للمصالح الحيوية)؛

ب- إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في أي من الدولتين، اعتبر مقيماً فقط في الدولة التي له فيها مسكن معتاد؛

ج- إذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له ذلك في أي منهما، اعتبر مقيماً لدى الدولة التي يحمل جنسيتها؛

د- إذا كان مواطناً تابعاً لكلتا الدولتين أو لم يكن مواطناً لأي منهما، وجب على السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقدين تسوية هذه المسألة بالاتفاق المتبادل.

٣. إذا كان شخص غير الفرد وفقاً لأحكام الفقرة "١" مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقدين، وجب على السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقدين بالاتفاق المتبادل أن يحاولا تسوية هذه المسألة وتحديد طريقة تطبيق هذه الاتفاقية على هذه الشخص وفي غياب مثل هذا الاتفاق المتبادل، لا يحق لهذا الشخص أن يطالب بأي تخفيف أو إعفاء من الضريبة التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

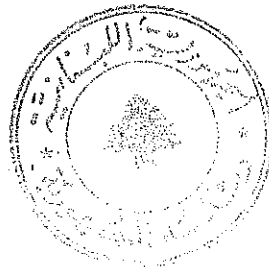
المادة "٥"

المؤسسة الدائمة.

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم من خلاله القيام بأعمال مشروع ما بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" على وجه التخصيص ما يلي:

أ- مكان للإدارة؛



ب- فرع؛

ج- مكتب؛

د- مصنع؛

هـ- ورشة؛

و- مزرعة، أو أي أراضٍ مزروعة؛

ز- منجم، بئر نفط أو غاز، منقلع حجارة أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية أو استثمارها.

٣. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" كذلك ما يلي:

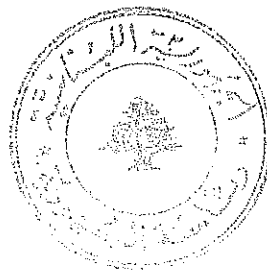
أ- موقع للبناء أو مشروع للإنشاء أو التجميع أو التركيب، أو أعمال إشراف ذات علاقة بها، ولكن فقط إذا استمر ذلك الموقع، أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على تسعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً؛

ب- تقديم خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من جانب مشروع في دولة متعاقدة عن طريق مستخدمين أو إجراء آخرين جرى استخدامهم لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الأخرى، شريطة أن تستمر تلك الأعمال للمشروع نفسه، أو لمشروع متصل به لمدة أو مدد يبلغ مجموعها أكثر من تسعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً.

٤. على الرغم من "أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة، لا تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" ما يلي:

أ- استعمال المرافق فقط لغرض تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع أو عرضها أو تسليمها؛

ب- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض التخزين، أو العرض، أو التسليم؛



ج- الاحتفاظ بمخزون من سلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

د- بيع سلع أو بضائع تخص المشروع يجري عرضها في إطار سوق أو معرض موسمي مؤقت، وذلك بعد إغلاق ذلك السوق أو المعرض المذكور؛

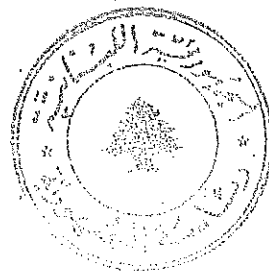
هـ- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع، أو لجمع معلومات للمشروع؛

و- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طابع تمهيدي أو مساعد للمشروع؛

ز- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصص فقط لأي مجموعة من الأعمال المذكورة في الفقرات الفرعية "أ" إلى "و"، شريطة أن يكون النشاط الشامل لمكان العمل الثابت الناجم عن هذه المجموعة من الأعمال ذا طابع تمهيدي أو مساعد.

٥. على الرغم من أحكام الفقرتين "١" و "٢"، إذا عمل شخص (غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة "٧") لمصلحة مشروع ولديه صلاحية، من المألوف له أن يمارسها في دولة متعاقدة لإبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن لديه مؤسسة دائمة في تلك الدولة في ما يختص بأية أعمال يتولاها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة "٤" التي إذا مورست عن طريق مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

٦. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، يعتبر أنه لدى شركة الضمان، باستثناء إعادة الضمان، في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت تحصل أقساط الضمان في أراضي الدولة الأخرى أو كانت تؤمن ضد أخطار تعقد بوالصها في تلك الدولة عن طريق شخص غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة "٧".



٧. لا يعتبر مشروع ما مؤسسة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه ينفذ أعمالاً في تلك الدولة عن طريق سمسار، أو وكيل عام بالعمولة، أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في مجال عملهم المعتاد .

٨. إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على، أو تخضع لإشراف شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك عن طريق مؤسسة دائمة أو غير ذلك)، لا تشكل بحد ذاتها مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.

ثالثاً - ضريبة الدخل

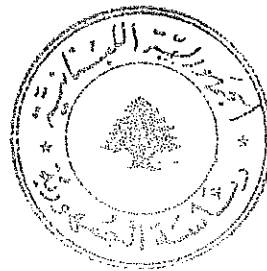
المادة "٦"

الدخل من الأملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة من أملاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. لأغراض هذه الاتفاقية، يكون لعبارة "الأملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قانون الضرائب لدى الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأملاك المعنية. وتشمل هذه العبارة، في أية حال، جميع الأملاك الملحقة بالأملاك غير المنقولة، و المواشي و المعدات المستعملة في الزراعة و الأحراج، و الحقوق التي يطبق عليها القانون العقاري، و حق الانتفاع بالأملاك غير المنقولة، و الحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة و ثابتة لقاء استخراج، أو حق استخراج المعادن و غيرها من الموارد الطبيعية. أما السفن و الطائرات فلا تعتبر أملاكاً غير منقولة.

٣. تطبق "أحكام الفقرة "٦" على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأملاك غير المنقولة، أو تأجيرها، أو استعمالها بأي شكل آخر، و تطبق على الدخل المتأتي من التصرف بتلك الأملاك.



٤٢. تطبق أحكام الفقرتين "١" و"٣" كذلك على دخل الأملاك غير المنقولة العائدة لمشروع ما كما تطبق على دخل الأملاك غير المنقولة المستعملة لأداء الخدمات الشخصية المستقلة.

المادة "٧"

الأرباح التجارية

١. لا تخضع أرباح مشروع ما لدى دولة متعاقدة للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. وإذا كان المشروع يقوم، أو قد قام، بعمل كما ذكر انفا، وجب أن تخضع للضريبة أرباح للمشروع في الدولة الأخرى ولكن بالقدر الذي ينسب منها إلى تلك المؤسسة الدائمة.

٢. مع مراعاة أحكام الفقرة "٣"، حيث يقوم مشروع في الدولة متعاقدة بالعمل في الدولة متعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيه، فإنه يجب أن تنسب، في كل دولة متعاقدة، إلى تلك المؤسسة الدائمة الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت هي مشروعا قائما بذاته مستقلا يقوم بالأعمال نفسها أو المماثلة لهل في ظل الظروف نفسها أو المماثلة لها، و يتعامل على نحو مستقل كليا مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة و يتعامل مع الأشخاص الآخرين جميعا.

٣. عند تحديد أرباح مؤسسة دائمة، يسمح بتنزيل تلك النفقات التي تصرف لأغراض المؤسسة الدائمة، بما في ذلك النفقات التنفيذية الإدارية العامة التي تصرف، سواء في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في مكان آخر، وفقا لإحكام قوانين الضرائب في تلك الدولة بمقتضى قيود تلك القوانين.

٤. بقدر ما يحدد العرف في الدولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على أجزائه المختلفة، فما من شئ في الفقرة "٢" يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة يمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي أن تكون نتيجتها وفقا للقواعد التي تتضمنها هذه المادة.



٥. يجب أن لا تنسب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه و كاف لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعا من الدخل تنص عليها على نحو مستقل مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة "٨"

النقل البحري و الجوي

١. إن الأرباح التي يجنيها مشروع في دولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١" من هذه المادة و أحكام المادة "٧"، فإن الأرباح التي يجنيها مشروع في دولة متعاقدة من رحلة بالسفينة أو الطائرة حيث يكون الغرض الأساسي للرحلة هو نقل المسافرين أو الأموال بين أماكن في الدول المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣. إن أحكام الفقرتين "١" و "٢" تسريان أيضا على الأرباح الناجمة عن المشاركة في تجمع (Pool)، أو عمل مشترك، أو وكالة تشغيل دولية.



المادة "٩"

المشاريع المشتركة

١. حيث:

أ- يشارك مشروع في دولة متعاقدة، بصورة مباشرة، أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة، أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب- يشارك الأشخاص أنفسهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى،

و حيث في أي من الحالتين، توضع أو تفرض شروط بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تتم بين مشاريع مستقلة، فإن أية أرباح كانت ستعود لأحد المشروعين، لولا تلك الشروط، يمكن ضمها إلى الأرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

٢. حيث تدخل دولة متعاقدة في أرباح مشروع في تلك الدولة - و تخضعه للضريبة تبعا لذلك - أرباحا جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى دفع ضريبة عنها في تلك الدولة الأخرى وإذا كانت الأرباح التي تم إدخالها بهذا الشكل كانت ستعود لمشروع في الدولة المذكورة أولا، لو إن الشروط التي تمت بين المشروعين كانت هي تلك التي كانت ستتم بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الأخرى، إذا كانت حدود الزمن لإجراء تعديل منصوص عليه في القوانين العامة لدى الدولة الأخرى لم تنقض مدتها، أن تجري تعديلا ملائما على مقدار الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، و يجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين عند الاقتضاء أن تتشاور إحداهما مع الأخرى حول هذا الموضوع.

٣. لا تسري أحكام الفقرة "٢" في حالة الاحتياال، أو التقصير المتعمد، أو الإهمال.



المادة "١٠"

أنصبة الأرباح

١. تخضع أنصبة الأرباح، التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة.

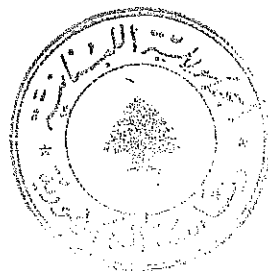
٢. بيد أن نصبة الأرباح هذه يمكن أن تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح ووفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك الفعلي المستفيد من أنصبة الأرباح مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا، يجب أن لا تتجاوز:

أ- باستثناء حالة أنصبة الأرباح التي تدفعها شركة استثمار غير مقيمة لكنها مقيمة في كندا، خمسة (٥) بالمائة من إجمالي مقدار أنصبة الأرباح إذا كان المالك المستفيد شركة تسيطر بصورة مباشرة أو غير مباشرة على ما لا يقل عن عشرة (١٠) بالمائة من أصوات الاقتراع في الشركة دافعة أنصبة الأرباح؛

ب- خمسة عشر (١٥) بالمائة من إجمالي مقدار أنصبة الأرباح في جميع الحالات الأخرى.

إن أحكام هذه الفقرة يجب أن لا تؤثر على فرض الضريبة على الشركة في ما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

٣. تعني عبارة "أنصبة الأرباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من الأسهم، و من أسهم التمتع (Jouissance)، أو حقوق التمتع، و أسهم التعديس، و حصص، المؤسسين، أو حقوق أخرى لا تعتبر ناجمة عن ديون، و تسهم في الأرباح، و تعني أيضا الدخل الذي يخضع لمعامل الضريبة نفسها كالدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح.



٤. لا تسري أحكام الفقرتين ١٠ و ٢٠ إذا كان المالك الفعلي لأنصبة الأرباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أنصبة الأرباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، و كان امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة ٧ "أ" أو المادة ١٤، حسب مقتضى الحال.

٥. حيث تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أنصبة الأرباح التي تدفعها الشركة، إلا إلى الحد الذي تدفع فيه أنصبة الأرباح إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى، أو إلى الحد الذي يكون فيه امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح متصلاً بصورة فعالة بمؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الأخرى، و لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو تكونت أنصبة الأرباح المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة كلياً أو جزئياً من أرباح أو مدا خيل متأتية من تلك الدول الأخرى.

المادة ١١

الفائدة

١. إن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد إن مثل هذه الفائدة يمكن أن تخضع للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض الفائدة وهو المالك الفعلي لها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا، يجب أن لا تتجاوز عشرة (١٠) بالمئة من المبلغ الإجمالي للفائدة.

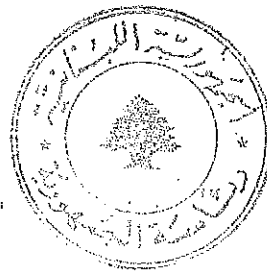


٣. على الرغم من أحكام الفقرة ٢٠ من هذه المادة، فإن الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة في ما يتعلق بديون حكومة تلك الدولة أو وحدة سياسية أو سلطة محلية منبثقة منها، يجب أن لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة الأخرى، شريطة أن تكون تلك الفائدة مملوكة فعلياً لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٤. تعني كلمة "الفائدة"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن، وتعني على وجه التخصيص الدخل من السندات والأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات (الأخرى)، بما في ذلك العلاوات والمكافآت المرتبطة بتلك السندات والأوراق المالية، وكذلك الدخل الذي يخضع لمعاملة الضريبة نفسها كمعاملة الدخل من الأموال التي يجزي إقراضها بموجب قوانين الدولة التي ينشأ فيها الدخل. بيد أن كلمة "الفائدة" لا تشمل الدخل الذي عولج موضوعه في المادة ١٠. أن الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر بمثابة فائدة لغرض هذه المادة.

٥. لا تسري أحكام الفقرة ٢٠ إذا كان المالك الفعلي للفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان حق الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤، حسب مقتضى الحال.

٦. تعتبر الفائدة بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع الفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يرتبط بها الدين الذي دفعت عنه الفائدة، وجرى تحمل تلك الفائدة من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ تعتبر هذه الفائدة بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.



٧. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، الذي له علاقة بحق الدين الذي تدفع الفائدة عنه، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً، وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع اخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

٨. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي، أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإنشاء أو تحويل حق الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة هو استغلال هذه المادة لمنفعته بصورة غير قانونية من خلال ذلك الإنشاء أو التحويل.

المادة ١٢

الإتاوات

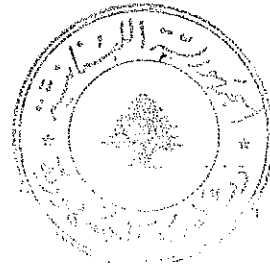
١. إن الإتاوات الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد إن هذه الإتاوات يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض الإتاوات وهو المالك الفعلي لها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا يجب أن لا تتجاوز:

أ. خمسة (٥) بالمائة من المبلغ الإجمالي للإتاوات إذا كانت:

(١) إتاوات حقوق طبع ونشر ومدفوعات أخرى مماثلة لها في ما يتعلق بإنتاج أو استنساخ أية أعمال أدبية، مسرحية، موسيقية أو أية أعمال فنية أخرى (ولكنها لا تشمل الإتاوات التي تتعلق بالأفلام السينمائية ولا الإتاوات التي تتعلق بالأعمال المنفذة على أفلام أو أشرطة فيديو، أو بالوسائل الأخرى المعتمدة في الاستنساخ للاستعمال في ما يتعلق بالبيث التلفزيوني)، أو

(٢) حيث لا تكون هناك صلة قرابة بين دافع الإتاوات وقابضها المالك الفعلي لها، أو حيث تكون الإتاوات لقاء استعمال، أو الحق في استعمال، برنامج



الكومبيوتر، أو براءات الاختراع، أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية (ولكنها لا تشمل أية معلومات مقدمة في ما يختص باتفاقية إيجار أو امتياز)؛ و

ب. عشرة (١٠) بالمائة من المبلغ الإجمالي للإتاوات في جميع الحالات الأخرى.

٣. إن كلمة "إتاوات" كما هي مستعملة في هذه المادة تعني المدفوعات من أي نوع يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال، أو الحق في استعمال، أية حقوق طبع ونشر ولقاء أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو مخطط، أو معادلة أو طريقة إنتاج سرية أو أي ملكية معنوية أخرى، أو لقاء استعمال، أو الحق في استعمال، معدات صناعية، أو تجارية أو علمية، أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية، وتشمل في ما تعنيه المدفوعات من أي نوع تتعلق بالأفلام السينمائية والأعمال المنفذة على أفلام وأشرطة فيديو، كما تشمل الوسائل الأخرى المعتمدة في الاستسناخ للاستعمال في ما يتعلق بالتلفزيون.

٤. لا تسري أحكام الفقرة "٦" إذا كان المالك الفعلي للإتاوات، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة أخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، و من خلال الحق أو الملك الذي تدفع بشأنه الإتاوات و يكون مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. تعتبر الإتاوات بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع الإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة جرى تحمل مسؤولية دفع الإتاوات بشأنها، وجرى تحمل تلك الإتاوات من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ يجب أن تعتبر تلك الإتاوات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.



٦. حيث انه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الإتاوات والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الإتاوات الذي له علاقة باستعمال، أو الحق في استعمال المعلومات التي تدفع عنها الإتاوات، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الإتاوات والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع اخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

٧. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي، أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإنشاء أو تحويل الحقوق التي تدفع بشأنها الإتاوات، هو استغلال هذه المادة لمنفعته بصورة غير قانونية من خلال ذلك الإنشاء أو التحويل.

المادة ١٣

أرباح الرأسمال

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أملاك غير منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في الدولة الأخرى.

٢. إن الأرباح الناجمة عن التصرف في أموال منقولة تشكل جزءاً من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو عن التصرف بأموال منقولة عائدة لقاعدة ثابتة في متناول مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك تلك الأرباح الناجمة عن التصرف بمثل هذه المؤسسة الدائمة (وحدتها أو مع المشروع بكامله) أو بمثل هذه القاعدة الثابتة، تخضع (تلك الأرباح) للضريبة في تلك الدولة.

٣. إن الأرباح التي يجنيها أي مشروع في دولة متعاقدة من التصرف بسفن أو طائرات تشغل في النقل الدولي، أو من التصرف بأموال منقولة تتعلق بتشغيل تلك السفن أو الطائرات، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.



٤. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات ١٠ و ٢٠ و ٣ من هذه المادة، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بالأموال.

المادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

١. أن الدخل الذي يحصل عليه شخص مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بخدمات مهنية أو خدمات مماثلة لها ذات صفة مستقلة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة. بيد أنه في الحالتين التاليتين يمكن أن يخضع هذا الدخل في الدولة المتعاقدة الأخرى، أي أنه:

أ. إذا كانت لدى ذلك الشخص حالياً أو سابقاً قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة لأغراض القيام بالخدمات، في هذه الحالة، يجب أن يخضع للضريبة الدخل في الدولة الأخرى و لكن بالقدر الذي ينسب منه إلى تلك القاعدة الثابتة أو

ب. إذا كان ذلك الشخص موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد تبلغ أو تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي بالسنة الشمسية المعنية. وفي هذه الحالة، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى ذلك القدر فقط من الدخل الذي يتم الحصول عليه من أعمال ذلك الشخص التي قام بها خلال الفترة التي كان فيها موجوداً في الدولة الأخرى.

٢. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه التخصيص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية أو التعليمية المستقلة وتشمل كذلك النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين ومهندسي البناء وأطباء الأسنان والمحاسبين.



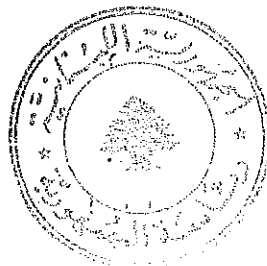
الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع مراعاة أحكام المواد "١٦" و "١٨" و "١٩" لا تخضع للضريبة الرواتب، الأجور والأتعاب الأخرى، التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما، إلا في تلك الدولة ما لم تكن تمارس تلك الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا كانت تلك الوظيفة تمارس على هذا النحو، فإن هذا التعويض الذي ينجم عنها يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١"، لا يخضع للضريبة التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا في الدولة المذكورة أولاً، إذا:

- أ. كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الشمسية المعنية؛ و
- ب. كان التعويض يدفع من جانب صاحب عمل، أو نائب عنه، ليس مقيماً في الدولة الأخرى؛ و
- ج. إذا كان التعويض غير محمول من جانب مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن التعويض الذي يتم الحصول عليه من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تشغل في النقل الدولي من جانب مؤسسة في دولة متعاقدة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم يكن يحصل على هذا التعويض مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.



المادة "١٦"

أتعاب المديرين

إن أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى، التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو جهاز مماثل في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة "١٧"

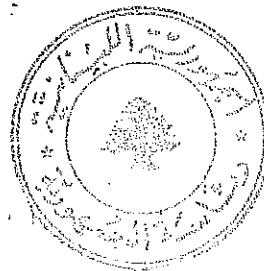
الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادتين "١٤" و "١٥"، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطاته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كفنان مسرحي، أو سينمائي، أو إذاعي، أو تلفزيوني، أو موسيقي أو رياضي، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بالنشاطات الشخصية التي يمارسها فنان أو رياضي بصفته هذه لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه، بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، على الرغم من أحكام المواد "٧" و "١٤" و "١٥"، يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

٣. لا تسري أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة إذا ثبت أنه لا الفنان أو الرياضي ولا الأشخاص الذين لهم صلة قرابة به، يشتركون بصورة مباشرة أو غير مباشرة في أرباح الشخص المشار إليه في تلك الفقرة.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و "٢" من هذه المادة على الدخل الناجم عن النشاطات التي تجرى في دولة متعاقدة من جانب مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى في سياق زيارة إلى الدولة المذكورة أولاً تقوم بها منظمة لا تتوخى الربح تابعة للدولة الأخرى، شريطة أن تكون هذه الزيادة مدعومة بصورة أساسية بأموال عامة.



معاشات التقاعد

١. أن معاشات التقاعد التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. أن معاشات التقاعد التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة. إلا أنه في حالة مدفوعات معاشات التقاعد الدورية، غير المدفوعات التي تجرى بموجب تشريع الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة، فإن الضريبة المفروضة هكذا يجب أن لا تتجاوز ١٥ بالمائة من المبلغ الإجمالي للدفعة.

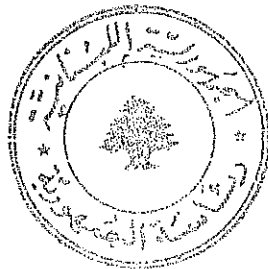
٣. على الرغم من أي شيء في هذه الاتفاقية فإن:

أ. معاشات تقاعد الحرب والعلاوات (بما فيها معاشات تقاعد وعلاوات تدفع للمحاربين القدامى أو تدفع نتيجة أضرار وإصابات لحقت بهم بنتيجة الحرب) التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب أن تعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إلى حد أنه من الممكن أن تعفى من الضريبة إذا قبضها مقيم في الدولة المذكورة أولاً أو

ب. الأرباح التي تدفع بموجب تشريع الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة، إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المذكورة أولاً؛ و

ج. النفقة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع في الدولة المتعاقدة الأخرى إلى مقيم فيها خاضع للضريبة على تلك النفقة والمدفوعات المماثلة الأخرى، يجب أن لا تكون خاضعة للضريبة إلا في تلك الدولة الأخرى، ولكن المبلغ الخاضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى يجب أن لا يتجاوز المبلغ الذي كان يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً لو كان المستفيد مقيماً فيها؛ و

د. معاشات التقاعد التي تدفع بأموال، أو من أموال حصلها لبنان أو دائرة سياسية أو سلطة محلية تابعة له، إلى شخص ما في ما يتعلق بخدمات قدمت للبنان أو لدائره أو السلطة تابعة له، يجب أن لا تخضع للضريبة إلا في لبنان.



المادة "١٩"

الخدمة الحكومية

١. أ. أن الرواتب والأجور والاعتاب المماثلة الأخرى، غير مغاش النقاعد، التي تدفعها دولة متعاقدة أو دائرة سياسية أو سلطة محلية تابعة لها إلى شخص في ما يتعلق بخدمات قدمت إلى تلك الدولة أو الدائرة أو السلطة، يجب أن لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن تلك الرواتب والأجور والاعتاب المماثلة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة وكان الشخص المقيم في تلك الدولة:

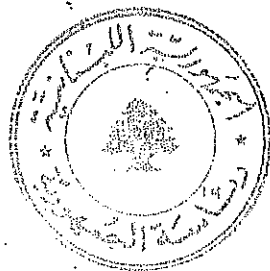
- ١) من مواطني تلك الدولة؛ أو
- ٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم تلك الخدمات.

٢. لا تسري أحكام الفقرة "١" من هذه المادة على الرواتب والأجور والاعتاب المماثلة الأخرى في ما يتعلق بخدمات قدمت في ما يختص بعمل قامت به دولة متعاقدة أو دائرة سياسية أو سلطة محلية تابعة لها.

المادة "٢٠"

الطلبة، المتدربون والمتدرجون

أن المنحورات التي يتلقاها طالب، متدرب أو متدرج يتدرب على العمل ويكون، أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة، مقيماً في البلد المتعاقد الآخر وموجوداً في الدولة المذكورة أولاً فقط لتحصيله العلم أو التدريب من أجل انفاق تلك المدفوعات على معيشته وتحصيل العلم أو التدريب، يجب أن لا تخضع للضريبة في تلك الدولة، شريطة أن ترد تلك المدفوعات من مصادر خارج تلك الدولة.



المادة "٢١"

المدخل الأخرى

١. مع مراعاة أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة، فإن عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، حيثما كان منشأها والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، يجب أن لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. بيد أنه إذا حصل مقيم في دولة متعاقدة على هذا الدخل من مصادر في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذا الدخل يمكن أن يخضع للضريبة أيضاً في الدولة التي ينشأ فيها وطبقاً لقانون تلك الدولة.

٣. لا تسري أحكام الفقرة "١" من هذه المادة على الدخل، غير الدخل الناجم عن أموال غير منقولة إذا كان المستفيد من هذا الدخل وهو المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وحيث يرتبط الحق أو الملك الناجم عنه الدخل بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

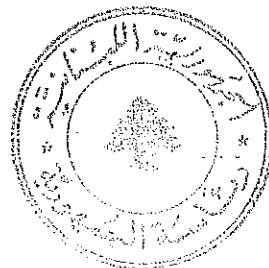
رابعاً- طرق إلغاء الإزدواج الضريبي

المادة "٢٢"

إلغاء الإزدواج الضريبي

١. في حالة كندا، يلغى الإزدواج الضريبي كما يلي:

أ. مع مراعاة الأحكام الحالية للقانون الكندي بخصوص خصم الضريبة التي تدفع في منطقة خارج كندا من الضريبة الواجبة الدفع في كندا، ومراعاة أي تعديل لاحق لتلك الأحكام- الذي لا يؤثر على المبدأ العام لها- وما لم يتم تأمين خصم أكبر أو إعفاء بموجب القوانين الكندية، فإن الضريبة الواجبة الدفع في لبنان على الأرباح،



أو الدخل، أو أرباح التحسين الناشئة في لبنان يجب أن تخضع من أية ضريبة كندية واجبة الدفع في ما يتعلق بهذه الأرباح، أو الدخل، أو أرباح التحسين.

ب. حيث أنه وفقاً لأي نص في هذه الاتفاقية يعفى الدخل الذي يحصل عليه مقيم في كندا من الضريبة فيها، فإنه يمكن لكندا على الرغم من ذلك، في احتساب مقدار الضريبة على مداخل أخرى، أن تأخذ في الحسبان الدخل المعفى من الضريبة.

٢. في حالة لبنان، يلغى الازدواج الضريبي كما يلي:

أ. حيث يحصل مقيم في لبنان على دخل أو عناصر دخل مشار إليها في المواد "١٠" أو "١١" أو "١٢" أو يحصل على أرباح أو أرباح تحسين يمكن أن تخضع، بموجب القانون الكندي ووفقاً لهذه الاتفاقية، للضريبة في كندا فإن لبنان يسجل له اعتماداً في حساب ضريبيه على الدخل، أو عناصر الدخل، أو الأرباح، أو أرباح التحسين يعادل قيمة الضريبة التي تدفع في كندا.

ب. بيد أن مبلغ ذلك الاعتماد ينبغي أن لا يتجاوز قيمة الضريبة اللبنانية على ذلك الدخل، أو عناصر الدخل، أو الأرباح، أو أرباح التحسين المحسوبة طبقاً لقوانين وأنظمة الضرائب في لبنان.

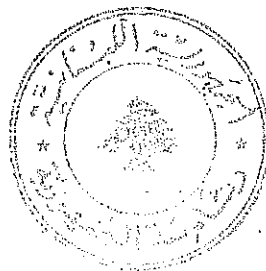
٣. لأغراض هذه المادة، فإن الأرباح، أو الدخل، أو أرباح التحسين التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة والتي يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لهذه الاتفاقية ينبغي أن تعتبر بأنها ناشئة من مصادر في تلك الدولة الأخرى.

خامساً - أحكام خاصة

المادة "٢٣"

عدم التمييز

أ. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون أشد عبثاً من التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها،



وخصوصاً في ما يتعلق بالإقامة، وهذا الحكم، على الرغم من أحكام المادة ١٦ يسري أيضاً على الأشخاص الذين هم ليسوا مقيمين لدى إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

٢. أن الأشخاص الذين لا جنسية لهم المقيمين في دولة متعاقدة يجب أن لا يخضعوا في أي من الدولتين المتعاقبتين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن، أو تكون أشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

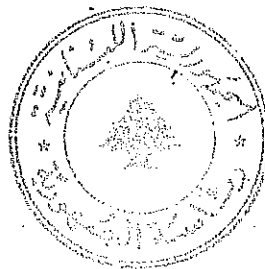
٣. ينبغي أن لا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بصورة أقل ملاءمة في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها.

٤. ما من شيء في هذه المادة ينبغي أن يفسر بأنه يلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية حسومات أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى المقيمين لديها.

٥. باستثناء ما تطبق عليه أحكام المادة ٩، أو الفقرة ٧ من المادة ١١ أو الفقرة ٧ من المادة ١٢، فإن الفائدة والإتاوات والمصروفات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً.

٦. إن أحكام الفقرة ٥ من هذه المادة لا تؤثر على سريان مفعول أي بند من أحكام قوانين الضرائب لدى دولة متعاقدة:

- أ. المتعلقة بقابلية حسم الفائدة والتي تكون نافذة المفعول في تاريخ توقيع هذه الاتفاقية (بما في ذلك أي تعديل لاحق لتلك الأحكام التي لا تغير طبيعتها العامة)؛ أو
- ب. المتخذة بعد ذلك التاريخ من جانب دولة متعاقدة والمصممة للتأكيد من أن الشخص الذي لا يكون مقيماً في تلك الدولة لا يتمتع، بموجب قوانين تلك الدولة، بمعاملة ضريبية أكثر ملاءمة من تلك التي يتمتع بها المقيمون في تلك الدولة.



٧. إن مشاريع دولة متعاقدة، يملك رأسمالها أو يشرف عليه كلياً أو جزئياً، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المذكورة أولاً لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها أشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى مقيمة لدى الدولة المذكورة أولاً والتي يملك رأسمالها أو يشرف عليها كلياً أو جزئياً، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين لدى دولة ثالثة.

المادة "٢٤"

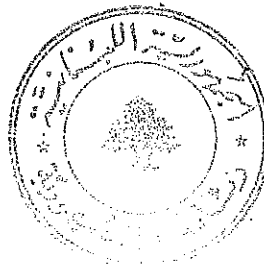
إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص إن أعمال إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليتهما تؤدي أو سيؤدي إلى فرض ضريبة عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فإنه يجوز له، بصرف النظر عن المراجعات التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يوجه إلى السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم هو فيها طلباً خطياً يذكر فيه الأسباب التي تدعوه للمطالبة بإعادة النظر في تلك الضريبة، ولقبول هذا الطلب، يجب تقديمه خلال سنتين من التبليغ الأول الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. على السلطة المختصة المشار إليها في الفقرة "١"، إذا بدا لها أن الاعتراض له ما يبرره فذا كانت هي نفسها غير قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى لحل القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى بهدف تجنب الضريبة التي لا تتوافق مع هذه الاتفاقية.

٣. تسعى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين لأن تحل بالاتفاق المتبادل أية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها.

٤. يجوز للسلطنتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تتشاورا معاً لإلغاء الازدواج الضريبي في الحالات التي لم يرد لها نص في هذه الاتفاقية ويجوز لهما الاتصال إحداها بالأخرى مباشرة بهدف تطبيق الاتفاقية.



المادة "٢٥"

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين ما يلزم من المعلومات لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين بخصوص الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية ما دام فرض تلك الضرائب بموجبها لا يتعارض مع هذه الاتفاقية، من أجل الدوول بوجه خاص دون الاحتيال أو التهريب من دفع هذه الضرائب. ولا تقيد المادة "١" تبادل المعلومات. ويجب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، أو بعبارة الاستثناءات المتعلقة بتلك الضرائب أو تنفيذها. وعلى أولئك الأشخاص أو تلك السلطات إن لا تستعمل تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض. ويجوز لهم أن يفوضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية، أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة "١" بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

- أ. بتنفيذ إجراءات إدارية لا تأتلف مع القوانين والإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ب. بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ج. بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري، أو صناعي، أو مهني، أو طريقة إنتاج، أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

٣. إذا طلبت دولة متعاقدة معلومات وفقاً لهذه المادة، وجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تسعى للحصول على تلك المعلومات المطلوبة بالطريقة نفسها (التي تسعى لها) وكان ضرائبها: هي المعنية، وذلك على الرغم من إن الدولة الأخرى لا تحتاج إلى تلك المعلومات في ذلك الوقت.



المادة ٢٦*

أعضاء البعثات الدبلوماسية

والمناصب القنصلية

١. لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية الامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية يستثنى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقات الخاصة.

٢. على الرغم من أحكام المادة "٤" من هذه الاتفاقية، فإن أي شخص من دولة متعاقدة ويكون عضواً في بعثة دبلوماسية، أو قنصلية، أو بعثة دائمة مركزها في الدولة المتعاقدة الأخرى أو في دولة ثالثة ينبغي أن يعتبر لاغراض هذه الاتفاقية أنه مقيم لدى الدولة الموفدة إذا كان ذلك الشخص ملزماً في الدولة الموفدة بالالتزامات نفسها في ما يختص بالضريبة على إجمالي الدخل كاللزام المقيمين لدى الدولة الموفدة.

٣. لا تسري هذه الاتفاقية على المنظمات الدولية، أو الأجهزة، أو الموظفين فيها والأشخاص الأعضاء في بعثة دبلوماسية، أو قنصلية، أو بعثة دائمة لدولة ثالثة أو مجموعة دول، لكونهم موجودين في دولة متعاقدة وهم غير ملزمين في أي من الدولتين المتعاقدتين بالالتزامات نفسها في ما يختص بالضريبة على إجمالي دخلهم كاللزام المقيمين فيهما.

المادة ٢٧*

قواعد متنوعة

١. إن أحكام هذه الاتفاقية ينبغي أن لا تفسر بأنها تقيد بأي شكل من الأشكال أي إعفاء، أو جسم، أو اعتماد أو حسم آخر يمنح؛

أ. بموجب قوانين دولة متعاقدة في تحديد الضريبة المفروضة من جانب تلك الدولة؛ أو
ب. بموجب أي اتفاقية أخرى عقدها دولة متعاقدة.



٢. ما من شيء في هذه الاتفاقية ينبغي أن يفسر بأنه يمنع دولة متعاقدة من فرض ضريبة على مبالغ مشمولة في دخل مقيم لدى تلك الدولة في ما يتعلق بشركة أشخاص، أو شركة انتمائية، أو شركة أجنبية تابعة خاضعة للسيطرة، يملك ذلك المقيم حصة فيها.

٣. إن أحكام المواد ٦٠ إلى ٢٢ من هذه الاتفاقية لا تسري على أي هيئة تتمتع بمزايا في ضريبة الدخل بموجب المرسومين التشريعيين اللبنانيين رقم ٥٠، ورقم ٤٦؛ تاريخ ٢٤ حزيران ١٩٨٣، أو بموجب أي قانون آخر يمنح مزايا مماثلة في ضريبة الدخل، أو لا يخضع هيئة ما للضريبة بموجب القواعد المألوفة في قانون ضريبة الدخل في لبنان. وهذه الأحكام لا تسري أيضاً على الدخل الذي يحصل عليه مقيم في كندا من هيئات كهذه ولا على حصص أو حقوق يملكها ذلك الشخص في رأسمال تلك الهيئات.

٤. حيثما يحصل مشروع لدولة متعاقدة معنى من الضريبة في تلك الدولة على أرباح مؤسساته الدائمة التي لا تقع في تلك الدولة، على دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، وينسب ذلك الدخل إلى مؤسسة دائمة يملكها ذلك المشروع في دولة ثالثة، فإن مزايا الضريبة التي من الممكن خلافاً لذلك أن تطبق بمقتضى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، سوف لا تطبق على أي بند من بنود الدخل تكون الضريبة المجمعة عليه في الدولة المذكورة أولاً وفي الدولة الثالثة أقل من ٦٠ بالمائة من الضريبة التي من الممكن أن تفرض في الدولة المذكورة أولاً إذا جرى تحصيل ذلك الدخل أو قبضه في تلك الدولة من جانب المشروع ولم يكن منسوباً إلى المؤسسات الدائمة في الدولة الثالثة. إن أية نصبة أرباح، أو فوائد، أو إتاوات تسري عليها أحكام هذه الفقرة ينبغي أن تخضع للضريبة في الدولة الأخرى بنسبة لا تتجاوز ٢٥ بالمائة من إجمالي مقدارها. وإن أي دخل آخر تسري عليه أحكام هذه الفقرة ينبغي أن يخضع للضريبة بموجب أحكام القانون المحلي لدى الدولة الأخرى، على الرغم من أي نص آخر في الاتفاقية. والأحكام السابقة لهذه الفقرة لا تسري:

أ. إذا كان الدخل المحصل من الدولة الأخرى متعلقاً بـ، أو ناشئاً عن الإدارة النشيطة لتجارة أو أعمال تقوم بها مؤسسة دائمة في الدولة الثالثة (غير أعمال توظيف الاستثمارات أو إدارتها ما لم تكن هذه الأعمال مصرفية أو أعمالاً خاصة بالتأمين يقوم بها مصرف أو شركة تأمين)؛



ب. عندما يكون لبنان هو الدولة المذكورة أولاً، فإن (تلك الأحكام لا تسري) على الدخل الخاضع للضريبة في كندا وفقاً للمادة "٩١" من قانون ضريبة الدخل، حسبما يمكن تعديله دون تغيير قاعدته العامة.

سادساً - أحكام نهائية

المادة "٢٨"

بدء سريان المفعول

على كل من الدولتين المتعاقبتين أن تبلغ الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لسريان مفعول هذه الاتفاقية. ويبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تاريخ آخر هذين التبليغين، وبناءً على توفير ذلك يسري مفعول الاتفاقية:

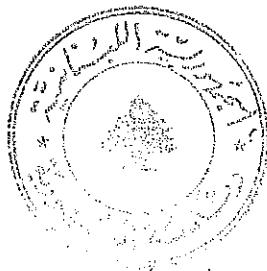
أ. في حالة كندا:

١. في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على المبالغ التي تدفع أو تعتمد لغير المقيمين في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول هذه الاتفاقية، و

٢. في ما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للسنوات الضريبية التي تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول هذه الاتفاقية؛ و

ب. في حالة لبنان:

١) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الذي يتم الحصول عليه في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول هذه الاتفاقية، و



(٢) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الربح أو الدخل الذي يتم الحصول عليه في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول هذه الاتفاقية.

المادة ٢٩٠

انتهاء الاتفاقية

إن هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول إلى أجل غير محدد ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إن تعطي الدولة المتعاقدة الأخرى، عن طريق القنوات الدبلوماسية، تبليغاً خطياً بإنهاء الاتفاقية في، أو قبل الثلاثين من حزيران من أي سنة شمسية ابتداء من انقضاء فترة خمس سنوات من السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية. وفي هذه الحالة يتوقف مفعول هذه الاتفاقية:

أ. في حالة كندا:

(١) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على المبالغ التي تدفع أو تعتمد لغير المقيمين في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يعطى فيها التبليغ، و

(٢) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للسنوات الضريبية التي تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يعطى فيها التبليغ؛ و

ب. في حالة لبنان:

(١) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الذي يتم الحصول عليه في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يعطى فيها التبليغ، و

(٢) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الأرباح أو المداخل التي يتم الحصول عليها في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يعطى فيها التبليغ.

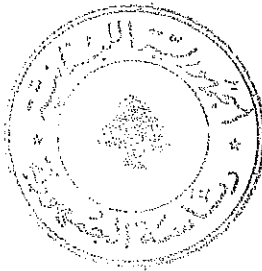
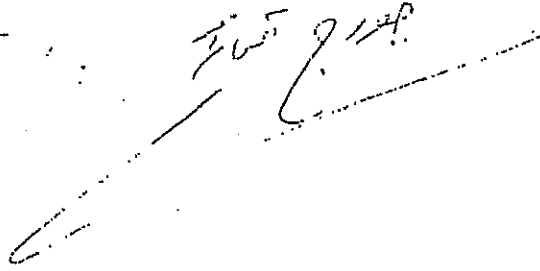
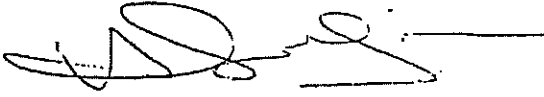


وإشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول، قد وقعوا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في بغداد في هذا اليوم ١٤ من شهر كانون الثاني سنة ١٩٦٨
باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية، وتعتبر النصوص صحيحة على حد سواء.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة كندا



- أ. اسهم (غير الأسهم المدرجة في بورصة معتمدة في كندا) تشكل جزءاً من حصة لا يستهان بها في اسهم رأسمال شركة تم الحصول على قيمة أسهمها أساساً من أموال غير منقولة تقع في كندا؛ أو
- ب. حصة لا يستهان بها في شركة أشخاص أو شركة انتمائية، تم الحصول على قيمتها أساساً من أموال غير منقولة تقع في كندا.

لأغراض هذه الفقرة، فإن عبارة "الأموال غير المنقولة" تشمل اسهم شركة اشير إليها في الفقرة الفرعية (أ) أو حصة في شركة أشخاص أو شركة انتمائية اشير إليها في الفقرة الفرعية (ب) ولكنها لا تشمل أية أملاك، غير الأملاك التأجيرية، تدار فيها أعمال الشركة، أو شركة الأشخاص، أو الشركة الانتمائية.

٤. إن أحكام الفقرة "٤" من المادة "١٣" لا يجب أن تمس حق كندا في فرض ضريبة، وفقاً لقوانينها، على مكاسب من التصرف بأية أموال حصل عليها شخص مقيم في لبنان إذا كانت تلك المكاسب قد تحققت فيما كان ذلك الشخص مقيماً في كندا.

٥. في حال سن لبنان تشريعاً هدفه أن يخضع أي هيئة تشملها الفقرة "٣" من المادة "٢٧" من الاتفاقية للقواعد النظامية لقانون الضرائب اللبناني، فإن من المفهوم إن هذه الهيئة ستنتفع من أحكام المواد "٦" إلى "٢٢" من هذه الاتفاقية.

٦. في حال أصبح لبنان عضواً في "الاتفاقية العامة للتجارة في الخدمات"، فإن النص التالي يسري مفعوله اعتباراً من التاريخ الذي يصبح فيه لبنان عضواً في تلك الاتفاقية:

* لأغراض الفقرة "٣" من المادة "٢٢" (التشاور) من الاتفاقية العامة للتجارة في الخدمات، فإن الدولتين المتعاقبتين توفقتان على أنه على الرغم من تلك الفقرة، فإن أي خلاف بينهما حول ما إذا كان إجراء ما يقع ضمن نطاق هذه الاتفاقية لا يجوز رفعه إلى مجلس التجارة في الخدمات، حسبما هو منصوص عليه في تلك الفقرة إلا بموافقة الدولتين المتعاقبتين كليهما. وإن أي شك في تفسير هذه الفقرة يجب حله بموجب الفقرة "٣" من المادة "٢٤" أو، عند الإخفاق في الاتفاق بينهما بمقتضى ذلك الأجراء، فإنه يجب حله بموجب أي إجراء آخر تتفق عليه الدولتان المتعاقبتان كلاهما.



بروتوكول

عند توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم بين لبنان وكندا لتفادي الازدواج الضريبي والحوول دون التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل، وافق الموقعان أدناه على البنود التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من تلك الاتفاقية.

١. من المفهوم إن عبارة "الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل" تشمل الضرائب المفروضة على الرواتب والأتعاب المماثلة الأخرى.

٢. ما من شيء في الاتفاقية ينبغي أن يفسر بأنه يمنع:

أ. كندا من أن تفرض على التصرف بأموال غير منقولة تقع في كندا على يد شركة تتعاطى التجارة بأموال غير منقولة، أو على مداخيل شركة تنسب مداخيلها تلك إلى مؤسسة دائمة في كندا، ضريبة بالإضافة إلى الضريبة المفروضة على مداخيل شركة أهلية في كندا، شريطة أن أي ضريبة إضافية مفروضة بهذا الشكل يجب أن لا تتجاوز نسبة خمسة (٥) بالمئة من مقدار تلك المكاسب التي لم تخضع لهذه الضريبة الإضافية في السنوات الضريبية السابقة. ولغرض هذا البند، فإن كلمة "مداخيل" تعني المداخيل التي تنسب إلى التصرف بمثل هذه الأموال غير المنقولة الواقعة في كندا إذ يمكن أن تخضع للضريبة من جانب كندا بموجب أحكام المادة "٦" أو الفقرة "١" من المادة "١٣"، والأرباح، بما فيه أية مكاسب، التي تنسب إلى مؤسسة دائمة في كندا خلال سنة وسنوات سابقة بعد أن تخضع منها جميع الضرائب، غير الضريبة الإضافية المشار إليها هنا والمفروضة على مثل هذه الأرباح في كندا؛

ب. لبنان من فرض ضريبة على أرباح غير موزعة لإحدى الشركات وفقاً للمرسوم التشريعي رقم ١٤٤ تاريخ ١٢ حزيران ١٩٥٩.

٣. إن أحكام الفقرة "٤" من المادة "١٣" لا تمنع كندا من فرض ضريبة على المكاسب التي يحصل عليها مقيم لبناني من التصرف في:

